

**Бибикова Э.В.**

**МОТИВАЦИОННАЯ ОСНОВА ОБУЧЕНИЯ ЛАТИНСКОМУ ЯЗЫКУ  
В МЕДИЦИНСКОМ ВУЗЕ**

Бибикова Эльвира Витальевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков факультета международного образования  
ФГБОУ ВО «Майкопский государственный технологический университет», Майкоп, Россия  
E-mail: elvira-01@mail.ru

*Актуальность данного исследования обусловлена тем, что преподавание латинского языка является неотъемлемой частью подготовки грамотного специалиста. Основная цель изучения данной дисциплины в вузе сводится к тому, чтобы заложить основы терминологической компетентности будущего медицинского работника, способного при изучении медицинских дисциплин, а также в своей практической деятельности грамотно и сознательно пользоваться медицинской терминологией греко-латинского происхождения, как в русской, так и в латинской орфографии. Анализ результатов опроса, проведенного на стоматологическом факультете, выявил необходимость использования методик, способных в значительной мере повысить мотивацию обучающихся к изучению латинского языка. Ослабленная мотивация либо ее отсутствие отрицательно сказывается на любой деятельности человека, в том числе и учебной. Взаимосвязь внешних и внутренних мотивов способствует пониманию смысла обучения, осознанию необходимости изучения латинского языка, что в свою очередь способствует формированию положительной мотивации. В рамках данного исследования предпринята попытка выявить наиболее эффективные инновационные методики преподавания латинского языка. Используются эмпирические, диагностические методы и методы математической статистики.*

*В результате исследования показано, что применение разнообразных инновационных методов способствует повышению мотивации к изучению латинского языка и является эффективным способом решения данной проблемы.*

**Ключевые слова:** латинский язык, мотивация, терминологическая компетенция, медицинская терминология, терминологические элементы, инновационные методы, мотивы, профессиональная лексика.

**Для цитирования:** Бибикова Э.В. Мотивационная основа обучения латинскому языку в медицинском вузе // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2020. Вып. 1(44). С. 45-52. DOI: 10.24411/2078-1024-2020-11004.

**Bibikova E.V.**

**MOTIVATIONAL BASIS OF TEACHING LATIN AT A MEDICAL UNIVERSITY**

Bibikova Elvira Vitalevna, Candidate of Pedagogics, an associate professor of the Department of Foreign Languages, Faculty of International Education  
FSBEI HE "Maykop State Technological University", Maykop, Russia  
E-mail: elvira-01@mail.ru

*The relevance of the research is due to the fact that teaching Latin is an integral part of a competent specialist's training. The main goal of studying this subject at a university is to lay the foundations of the terminological competence of a future medical professional who is able to*

*competently and consciously use medical terminology of Greek-Latin origin in both Russian and Latin spelling. An analysis of the results of the survey conducted at the Faculty of Dentistry has revealed the need to use techniques that can significantly increase the motivation of students to learn the Latin language. Weakened motivation or its absence affects negatively any human activity, including educational one. The interconnection of external and internal motives contributes to an understanding of the meaning of learning, awareness of the need to learn the Latin language, which in turn contributes to the formation of positive motivation. In the framework of this research, an attempt has been made to identify the most effective innovative methods of teaching the Latin language. Empirical, diagnostic methods and methods of mathematical statistics have been used.*

*As a result of the study, it has been shown that the use of a variety of innovative methods helps to increase motivation to learn the Latin language and is an effective way to solve this problem.*

**Key words:** *Latin language, motivation, terminological competence, medical terminology, term elements, innovative methods, motives, professional vocabulary.*

**For citation:** Bibikova E.V. Motivational basis for teaching Latin in a medical university // Vestnik Maykopskogo Gosudarstvennogo Technologicheskogo Universiteta. 2020. Issue 1 (44). P. 45-52. DOI: 10.24411/2078-1024-2020-11004.

Как известно язык входит в группу «мертвых языков», если он не используется в живом употреблении, не является средством общения. Возможно ли данное понятие применить к латыни? В настоящее время нет ни одного народа, для которого бы латинский язык являлся родным. Однако его активно продолжают использовать биологи, фармацевты, медики, и специалисты других отраслей. Он активно функционирует в книжно-письменной сфере. В любом медицинском университете студенты на 1 курсе начинают изучать дисциплину «Латинский язык и основы медицинской терминологии».

Изначально латынь была родным языком лишь небольшого племени латинов. Вскоре здесь был основан Рим, и затем язык распространился по всей империи. Во II тысячелетии до нашей эры римляне покоряют Древнюю Грецию и сталкиваются с более развитым во всех отношениях государством. Медицинская наука переживала эпоху расцвета, здесь уже существовала греческая медицинская терминология, основы которой заложил Гиппократ. Он не только создал знаменитый этический кодекс («Клятву Гиппократа»), но и стал создателем медицинских терминов, которые без изменений дошли до наших дней: gaster (желудок), derma (кожа), bronchus (бронх) и др.

После завоевания произошло неизбежное смешение двух языков – латинского и древнегреческого. Происходила постепенная латинизация греческих терминов. Следы языка Гиппократа и сегодня прослеживаются в составе таких терминов, как diabetes и dyspnoë.

На сегодняшний день базовым, основным языком медицины продолжает оставаться латинский. Немало попыток предпринималось с той целью, чтобы перейти к национальной медицинской терминологии (то есть – английской, французской, немецкой и т.д.), однако позиции латинского остаются незыблемыми благодаря особенностям этого языка. Ёмкость и лаконичность – это одна из черт латинского языка. Одним словом можно передать то, что в других языках придется обозначать несколькими словами: arphonia, ae f – отсутствие звучного голоса при сохранении способности говорить шепотом, keratitis, tidis f – воспаление роговицы глаза и т.д. Ему присуще такое свойство, как структурированность. Различные части слова (а это приставки, корни, суффиксы) имеют определенное значение и сохраняют его в разных

словах. Клинические термины имеют сложную структуру, которую легко понять, владея знаниями об отдельных элементах. Если студент знает, что такое entero (кишечник) и nephro (почка), он сразу поймет значение терминов enterorrhagia (кишечное кровотечение) и nephrorhexia (оперативное вмешательство по фиксации почки). Благодаря стройной логике и наличию многочисленных суффиксов и приставок с четким значением возможности латинского языка для классификации и описания болезней практически безграничны. Особую роль латынь играет в фармацевтической терминологии. Наименования лекарств и написание рецептов немислимы без латинского языка.

Из всего выше сказанного следует отметить, что латынь была и остается одной из наиболее важных дисциплин в процессе подготовки врача и фармацевта в медицинском вузе. Современные требования, предъявляемые к специалистам различного профиля, предполагают глубокое знание специальной терминологии. Для врача это особенно актуально: от умения правильно формулировать в устном или письменном виде специальную информацию, свободно владеть профессиональным языком в общении с коллегами часто зависит понимание между ними и, как следствие, умное и грамотное лечение [1].

Поступив в вуз, первокурсники ежедневно сталкиваются с огромным информационным потоком, который они должны понять и запомнить. И среди этого потока появляется новый для них предмет – латинский язык. Латинский язык является базовой дисциплиной, которая вводит обучающихся в медицинскую профессию, формирует профессиональный язык медиков. Он совершенствует их терминологическую грамотность и способствует развитию общеязыковой и терминологической компетенции будущего врача. И хотя в медицинские вузы, как правило, поступают абитуриенты с высокими баллами по ЕГЭ, далеко не всем из них латинский дается легко. Обучающиеся жалуются на трудности, возникающие при изучении данного предмета. А порой он является причиной отсева неуспевающих. В связи с этим латынь иногда рассматривают как тест на профпригодность [2]. Чтобы выяснить, какое место занимает латинский язык среди других предметов, нами был проведен опрос. В нем приняли участие обучающиеся первого курса стоматологического факультета медицинского института МГТУ. Им было предложено расположить все дисциплины второго семестра в порядке убывания по значимости. Всего предметов было 13. В опросе участвовал 61 респондент. Результаты опроса приведены ниже (таблица 1).

**Таблица 1** - Результаты опроса первокурсников стоматологического факультета

Место латинского языка среди других дисциплин	Количество респондентов	% соотношение
1	4	6,56 %
2	9	14,75 %
3	8	13,11 %   57,37 %
4	6	9,84 %
5	8	13,11 %
6	6	9,84 %
7	7	11,48 %
8	7	11,48 %   42,64 %
9	2	3,28 %
10	2	3,28 %
12	2	3,28 %
Всего респондентов: 61		100 %

Согласно данным, приведенным в таблице, 57,37 % респондентов расположили латинский язык на 1, 2, 3, 4 и 5 местах. 42,64 % – на 6, 7, 8, 9 и даже 10 и 12 местах из 13 возможных. Это говорит о том, что не все обучающиеся понимают его важность, а некоторые и вовсе не видят его среди предметов, необходимых для будущего врача. И здесь преподавателю необходимо объяснить, что латинский язык не следует ставить в один ряд с другими иностранными языками. Если английский или французский являются разговорными языками для повседневного общения, то латинский выполняет совершенно иную функцию. Он является международным языком медицины, средством профессионального общения, который понимают врачи всего мира. В данной ситуации преподавателю необходимо найти неоспоримые аргументы, которые бы заставили молодых людей осваивать этот важный для них предмет. Ведь преподаватель порой забывает о том, что многое из того, что ему самому представляется важным и полезным, лишено смысла для обучающихся. Поэтому следует организовать учебный процесс таким образом, чтобы изучение латинского языка способствовало привитию интереса к предмету.

Профессиональная деятельность преподавателя должна быть направлена на формирование положительной мотивации на занятии. Ведь недаром английская поговорка гласит: можно привести коня к водопою, но заставить его напиться нельзя (You can lead a horse to water but you can't make it drink) [6]. Различные исследования структуры человеческой деятельности всякий раз указывают на необходимость присутствия в ней такого компонента как мотивация. Она является ведущим фактором, регулирующим активность, поведение, деятельность личности. Ослабление или ее отсутствие отрицательно сказывается на любой деятельности человека, в том числе и учебной. Согласно закону Йеркса-Додсона успешность учебной деятельности находится в прямой зависимости от силы мотивации [3]. Однако эта зависимость сохраняется до определённого предела. Существует граница, за которой дальнейшее увеличение мотивации приводит к ухудшению результатов. И об этом преподаватель должен постоянно помнить. Однако мотив может характеризоваться не только количественно (сильный или слабый), но и качественно. В этом отношении мотивы принято подразделять на внутренние и внешние. Внешним является мотив достижения (создание ситуации успеха, социальный престиж), а внутренним – познавательный мотив (профессиональный интерес и осознание практической значимости получаемых знаний для будущей профессиональной деятельности; уровень профессиональной компетентности преподавателя; эмоциональная насыщенность занятий) [4]. Именно взаимосвязь внутренних и внешних мотивов способствует пониманию смысла обучения, осознанию необходимости изучения латинского языка, способствует развитию направленности интересов обучаемых. Все это в свою очередь способствует формированию положительной мотивации у медиков-первокурсников к овладению латинским языком и основами медицинской терминологии.

Курс латинского языка в любом медицинском вузе традиционно предполагает изучение таких терминологических разделов, как анатомический, клинический и фармацевтический. Основная цель изучения данной дисциплины в вузе сводится к тому, чтобы заложить основы терминологической компетентности будущего медицинского работника, способного при изучении медицинских дисциплин, а также в своей практической деятельности грамотно и сознательно пользоваться медицинской терминологией греко-латинского происхождения, как в русской, так и в латинской орфографии.

Из собственного опыта работы следует отметить, что высокой мотивации не всегда можно добиться, используя традиционные методики преподавания латинского языка. Поэтому наряду с ними мы используем инновационные методы, которые на наш взгляд обладают большими возможностями при решении данной задачи. Например, при изучении анатомической терминологии целесообразно использовать информационные и телекоммуникационные технологии, которые включают в себя компьютерное обучение, использование мультимедийных средств. Они позволяют презентовать учебный материал не только в печатном, но и графическом виде. Так при изучении названий костей обучающимся можно предложить подготовить доклады-презентации с последующей их защитой. В процессе подготовки докладов, обучающиеся используют не только учебник латинского языка, но и пособия и лекции по анатомии. Данный вид работы всегда вызывает огромный интерес у обучающихся и повышает их мотивацию к изучению латинского языка.

Более подробно хотелось бы остановиться на разделе клинической терминологии. Именно прочные и глубокие знания клиники дают возможность полноценно общаться на профессиональные темы, решать вопросы профессионального плана. При изучении раздела клинической терминологии, наряду с традиционными упражнениями, такими как «образуйте однословные термины с заданным значением», «вычлените ТЭ, объясните их значения», «переведите словосочетания», нами используются ситуационные задачи. В качестве примера приведем следующие ситуационные задачи:

«Лабораторный анализ показал, что у больного пониженное содержание эритроцитов в крови. Напишите клинический термин с этим значением» [5].

«У больного стойкое расширение просвета кровеносного сосуда. Какой клинический термин следует применить в этом случае?» [5].

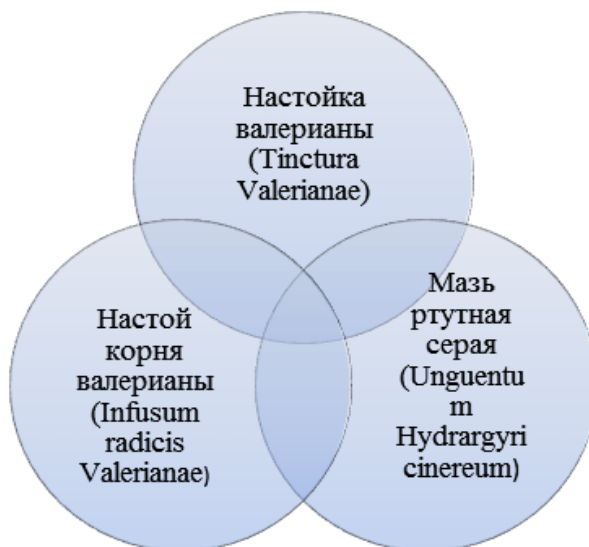
«В ходе внезапно возникшей ссоры между Александром и Михаилом, последний получил тяжелую травму головного мозга. В бессознательном состоянии он был доставлен в пункт оказания неотложной медицинской помощи с асимметрией головы, оторрагией правой стороны и риноррагией».

«Пациентка А. 53 лет, поступила с абдоминальным синдромом неясной этиологии, субфебрильной температурой, дизурией. При обследовании: лейкоцитурия, салурия, гипопротеинемия, лейкоцитоз. На рентгенограмме: правосторонний нефроптоз, пиелоктазия. Предварительный диагноз: правосторонний нефроптоз, пиелонефрит, уролитиаз? Назначена контрастная урография».

Будущим врачам предлагается написать выделенные термины на латинском языке и объяснить их значение, исходя из значения терминологических элементов. Именно ситуационные задачи воспринимаются первокурсниками с большим интересом, нежели традиционные упражнения. Они дают возможность обучающимся почувствовать себя на месте практикующего врача и, используя профессиональную лексику, грамотно сформулировать и описать клиническое состояние больного.

Следующим этапом является фармацевтический раздел. Изучение этого раздела направлено на то, чтобы заложить основы терминологической компетентности будущих врачей в области фармацевтической терминологии и общей рецептуры. Фармацевтическая номенклатура – это отдельная область медицинской лексики, которая имеет свою специфику и функционирует по своим законам. Усвоение этой специфики и этих законов в употреблении номенклатуры лекарственных средств, четкое и грамотное оформление рецептов – вот главная задача, стоящая перед студентами при изучении последнего раздела курса латинской медицинской терминологии [1]. На данном этапе изучения латинского языка обучающиеся

учатся вычленять в составе наименований лекарственных средств «частотные отрезки» (часть фармацевтического термина с фиксированным написанием и значением), правильно оформлять латинскую часть рецепта, а также знакомятся с названия химических элементов и их соединений. При изучении различных тем раздела, помимо традиционных упражнений, нами применялись и инновационные методы, такие как: диаграмма фишбоун (Fish bone Diagram – Рыбий скелет) и кольца (диаграммы) Венна (рис. 1).



**Рис. 1.** *Диаграмма Венна*

Обучающиеся должны были перевести названия препаратов на латинский язык и указать сходства и различия в структуре латинских словосочетаний. Далее им было предложено самим составить подобные диаграммы. Данный вид работы вызывает неподдельный интерес у обучающихся, тем самым повышая мотивационную составляющую процесса обучения.

В заключение хотелось бы отметить, что применение разнообразных инновационных методов способствует активизации познавательной деятельности обучающихся, тем самым повышая мотивацию к изучению латинского языка. А при высоком уровне мотивации можно добиться значительных успехов в процессе подготовки терминологически грамотного специалиста, который будет способен применить свои знания на практике.

#### ***Литература:***

1. Нечай М.Н., Новодранова В.Ф. Латинский язык и стоматологическая терминология [Электронный ресурс]: учебное пособие. М.: КноРус, 2018. 320 с. ISBN 978-5-406-06026-1. URL: <https://book.ru/book/926284> (дата обращения: 23.02.2020).
2. Федоренко А. Зачем врачам латынь // АВС. 2012. №10.
3. [Электронный ресурс]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Закон\\_Йеркса\\_—\\_Додсона](https://ru.wikipedia.org/wiki/Закон_Йеркса_—_Додсона)
4. Новикова О.М. Педагогические условия обучения латинскому языку студентов медицинского вуза // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2018. Т. 8, №1(26). С. 135-140.
5. Клиническая терминология [Электронный ресурс]: учебное пособие / Т.И. Чернышова [и др.]; ГБОУ ВПО РостГМУ Минздрава России, каф. иностранных языков с курсом латинского языка. Ростов н/Д: РостГМУ, 2014. 73 с. URL: [https://studopedia.su/18\\_35591\\_situatsionnie-zadachi.html](https://studopedia.su/18_35591_situatsionnie-zadachi.html)

6. Ammer C. The American heritage dictionary of idioms. Boston: Houghton Mifflin, 1997. 1191p. ISBN 039572774X.

*Literature:*

1. Nechay M.N., Novodranova V.F. Latin language and dental terminology [Electronic resource]: a training manual. M.: KnoRus, 2018. 320 p. ISBN 978-5-406-06026-1. URL: <https://book.ru/book/926284> (access date: 23.02.2020).

2. Fedorenko A. Why do doctors need Latin? // ABC. 2012. No. 10.

3. [Electronic resource]. URL: [https://ru.wikipedia.org/wiki/Jerks\\_\\_Dodson\\_Law](https://ru.wikipedia.org/wiki/Jerks__Dodson_Law)

4. Novikova O.M. Pedagogical conditions for teaching the Latin language to students of a medical university // Bulletin of the Southwestern State University. Series: Linguistics and Pedagogy. 2018. Vol. 8, No. 1(26). P. 135-140.

5. Clinical terminology [Electronic resource]: a textbook / T.I. Chernyshov [et al.]; SBEI HPE RostSMU of the Ministry of Health of Russia, Department of foreign languages with a Latin course. Rostov n / a: Rostov State Medical University, 2014. 73 p. URL: [https://studopedia.su/18\\_35591\\_situatsionnie-zadachi.html](https://studopedia.su/18_35591_situatsionnie-zadachi.html)

6. Ammer C. The American heritage dictionary of idioms. Boston: Houghton Mifflin, 1997. 1191p. ISBN 039572774X.